

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 13 maj 2011

65/2011

(Finlands författningssamlings nr 431/2011)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av vissa avtal om inkomstbeskattning med Nederländerna såvitt avser Aruba samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalen

Utfärdad i Helsingfors den 6 maj 2011

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av finansministern, föreskrivs:

1 §

Avtalet om utbyte av upplysningar om skatter och avtalet om främjande av ekonomiska relationer, vilka ingicks i Paris den 10 september 2009 mellan Republiken Finland och Konungariket Nederländerna såvitt avser Aruba träder i kraft den 1 juni 2011 så som därom har överenskommits.

Avtalen har godkänts av riksdagen den 10 november 2009 och av republikens president den 20 november 2009. Noterna om deras godkännande har utväxlats den 15 april 2011.

2 §

Lagen den 20 november 2009 om sättande

Helsingfors den 6 maj 2011

i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Nederländerna såvitt avser Aruba (919/2009), som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 1 juni 2011.

3 §

De bestämmelser i avtalen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juni 2011.

Republikens President
TARJA HALONEN

Finansminister Jyrki Katainen

Fördragstexter

**AVTAL
MELLAN REPUBLIKEN
FINLAND OCH KONUNGARIKET
NEDERLÄNDERNA SÅVITT AVSER
ARUBA OM UTBYTE AV
UPPLYSNINGAR OM SKATTER**

Republiken Finland och Konungariket Nederländerna såvitt avser Aruba,

som önskar underlätta utbyte av upplysningar om skatter,

har kommit överens om följande:

1 ARTIKLA

Avtalets syfte och tillämpningsområde

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande parterna skall biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som är förutsebart väsentliga för förvaltning eller verkställande av de avtalslutande parternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av detta avtal. Sådana upplysningar omfattar upplysningar som är förutsebart väsentliga för att bestämma, fastställa eller uppbära sådana skatter, för att indriva och verkställa skattefordringar eller för utredning eller åtal i skatteärenden. Upplysningarna skall utbytas enligt bestämmelserna i detta avtal och behandlas som hemliga på det sätt som bestäms i artikel 9. De rättigheter och det skydd som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga i den omfattning de inte otillbörligt hindrar eller försenar ett effektivt utbyte av upplysningar.

2. I fråga om Konungariket Nederländerna skall detta avtal tillämpas endast på Aruba.

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS IN RESPECT OF
ARUBA FOR THE EXCHANGE OF
INFORMATION WITH RESPECT
TO TAXES**

The Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba,

desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECT AND SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 9. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

2 ARTIKLA

Jurisdiktion

Den anmodade parten är inte skyldig att lämna upplysningar som varken innehas av dess myndigheter eller innehas eller kontrolleras av personer inom dess territoriella jurisdiktion.

ARTICLE 2

JURISDICTION

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

3 ARTIKLA

Skatter som omfattas av avtalet

1. Skatter som omfattas av detta avtal är:
 - a) i Aruba:
 - 1) inkomstskatten (inkomstenbelasting);
 - 2) löneskatten (loonbelasting);
 - 3) vinstskatten (winstbelasting);
 - 4) källskatten på dividend (dividendbelasting);
 - b) i Finland:
 - 1) de statliga inkomstskatterna;
 - 2) inkomstskatten för samfund;
 - 3) kommunalskatten;
 - 4) kyrkoskatten;
 - 5) källskatten på ränteinkomst;
 - 6) källskatten för begränsat skattskyldig och
 - 7) källskatten för löntagare från utlandet.

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma slag, som efter undertecknandet av detta avtal påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. Om de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna avtalar härom, tillämpas detta avtal även på skatter av i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal påförs vid sidan av eller i stället för de för när-

ARTICLE 3

TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - (a) in Aruba:
 - (i) the income tax (inkomstenbelasting);
 - (ii) the wage tax (loonbelasting);
 - (iii) the profit tax (winstbelasting);
 - (iv) the dividend withholding tax (dividendbelasting);
 - (b) in Finland:
 - (i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
 - (ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
 - (iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);
 - (iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
 - (v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);
 - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); and
 - (vii) the withholding tax for foreign employees (ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero; källskatten för löntagare från utlandet).

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Further-

varande utgående skatterna. Till de skatter som omfattas av avtalet kan dessutom tillägg eller ändringar göras genom ömsesidig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna genom utväxlande av brev. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i beskattningen och i de därtill anslutna medel för att inhämta upplysningar som omfattas av detta avtal.

more, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

4 ARTIKLA

Definitioner

1. Om inte definierats på annat sätt, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "avtalsslutande part" avser Konungariket Nederländerna såvitt avser Aruba eller Republiken Finland, beroende på sammanhanget;

b) "Aruba" avser den del av Konungariket Nederländerna som är belägen i Karibien och består av ön Aruba;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i denas underlag samt i vattnen därpå;

d) "behörig myndighet" avser

1) i fråga om Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs eller dennes befullmäktigade ombud;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

f) "bolag" avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person;

g) "bolag vars aktier är föremål för allmän

ARTICLE 4

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

(a) the term "Contracting Party" means the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba, or the Republic of Finland as the context requires;

(b) the term "Aruba" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the island of Aruba;

(c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil and of the superjacent waters may be exercised;

(d) the term "competent authority" means

(i) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the term "publicly traded company"

omsättning" avser ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänheten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets investerare;

h) "viktigaste aktieslag" avser det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget;

i) "erkänd aktiebörs" avser sådan börs som de behöriga myndigheterna i avtalsslutande parterna kommit överens om;

j) "fond eller system för kollektiva investeringar" avser alla kombinerade investeringsmedel oavsett rättslig form. Uttrycket "publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar" avser alla kollektiva investeringsfonder eller -system under förutsättning att andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas av allmänheten. Andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas "av allmänheten" om köp, försäljning eller inlösen inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare;

k) "skatt" avser varje skatt på vilken detta avtal tillämpas;

l) "anmodande part" avser den avtalsslutande part som begär upplysningar;

m) "anmodad part" avser den avtalsslutande part som har anmodats att lämna upplysningar;

n) "medel för att inhämta upplysningar" avser lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för en avtalsslutande part att inhämta och lämna begärda upplysningar;

o) "upplysningar" avser varje faktauppgift, meddelande eller protokoll oavsett form;

p) "strafflagstiftning" avser all strafflagstiftning som benämns som sådan i intern lagstiftning, oavsett om den finns i skattelagstiftning, strafflag eller andra författningar;

q) "skattebrottsärenden" avser skatteärenden som omfattar uppsåtligt handlande vilket enligt strafflagstiftningen i den anmodande

means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

(j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(k) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies;

(l) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

(m) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

(n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

(o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

(p) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

(q) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the

parten kan bli föremål för åtal.

2. Då en avtalsslutande part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna avtalsslutande parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna avtalsslutande part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna avtalsslutande part.

ARTIKEL 5

Utbyte av upplysningar på begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall på begäran lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar skall utbytas utan avseende på om det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om ett sådant handlande hade ägt rum i den anmodade parten.

2. Om de upplysningar som innehas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall den anmodade parten — utan hinder av att den kanske inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål — utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar för att lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodande parten särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten — i den omfattning det är tillåtet enligt dess interna lagstiftning — lämna upplysningar enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av protokoll.

4. Vardera avtalsslutande parten skall säkerställa att dess behöriga myndighet, för de ändamål som anges i artikel 1 i detta avtal, har befogenhet att på begäran inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehas av banker,

criminal laws of the Applicant Party.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other finan-

andra finansiella institutioner och personer, däri inbegripet ombud och trustförvaltare, som fungerar i egenskap av representant eller förvaltare;

b) upplysningar om ägande av bolag, samslutningar, truster, stiftelser, "Anstalten" och andra personer, däri inbegripet, med de begränsningar som följer av artikel 2, upplysningar om ägande av alla sådana personer i en ägandekedja; i fråga om truster upplysningar om stiftare, trustförvaltare, förmånstagare och skyddare; och i fråga om stiftelser upplysningar om grundare, medlemmar i stiftelsens styrelse och förmånstagare. Detta avtal medför inte skyldighet för de avtalsslutande parterna att inhämta eller lämna upplysningar om ägande av bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publika fonder eller system för kollektiva investeringar, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter.

5. Vid begäran om upplysningar enligt detta avtal skall den behöriga myndigheten i den anmodande parten lämna följande upplysningar till den behöriga myndigheten i den anmodade parten, för att visa att upplysningarna är förutsebart väsentliga för begäran:

a) identiteten för den person som är föremål för utredning eller undersökning;

b) uppgifter om de efterfrågade upplysningarna däri inbegripet deras beskaffenhet och i vilken form som den anmodande parten önskar att få upplysningarna från den anmodade parten;

c) det beskattningsändamål för vilket upplysningarna efterfrågas;

d) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade parten eller innehas eller kontrolleras av person inom den anmodade partens jurisdiktion;

e) såvitt det är känt, namn och adress på person som antas inneha de begärda upplysningarna;

f) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten — om de begärda upplysningarna fanns inom dess jurisdiktion — skulle kunna in-

cial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

(b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

(c) the tax purpose for which the information is sought;

(d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

(e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

(f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would

hämta upplysningarna enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i den anmodande parten samt att begäran är i överensstämmelse med detta avtal;

g) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

6. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten. För att tillgodose ett snabbt svar skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten:

a) skriftligen bekräfta mottagandet av begäran till den behöriga myndigheten i den anmodande parten och inom 60 dagar efter mottagandet underrätta den behöriga myndigheten i den anmodande parten om eventuella brister i begäran; och

b) om den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte har kunnat inhämta och lämna upplysningar inom 90 dagar efter mottagandet av begäran här i inbegripna de fall då den möter hinder till att lämna upplysningarna eller om den vägrar att lämna upplysningarna, omedelbart underrätta den anmodande parten om detta och ange skälen för att den inte kunnat inhämta och tillhandahålla upplysningarna, beskaffenheten av hinder eller skälen till dess vägran.

be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;

(g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTIKEL 6

Spontant utbyte av upplysningar

De avtalsslutande parterna får, utan tidigare begäran, lämna upplysningar som de har kännedom om.

ARTIKEL 7

Utomlands utförda skatteutredningar

1. En avtalsslutande part kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den

ARTICLE 6

SPONTANEOUS EXCHANGE OF INFORMATION

The Contracting Parties may forward to each other, without prior request, information of which they have knowledge.

ARTICLE 7

TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the

andra avtalsslutande parten komma till den förstnämnda partens område för att höra fysiska personer och granska handlingar efter skriftligt medgivande av de personer som berörs. Den behöriga myndigheten i den sistnämnda parten skall meddela den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten tid och plats för mötet med de ifrågasvarande fysiska personerna.

2. På begäran av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande part, den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten vara närvarande vid en ändamålsenlig del av en skatteutredning i den sistnämnda parten.

3. Bifalls en begäran enligt stycke 2 skall den behöriga myndigheten i den anmodade avtalsslutande parten som utför utredningen snarast möjligt meddela den behöriga myndigheten i den andra parten tid och plats för utredningen, den myndighet eller person som utnämnts att utföra utredningen och de förfaranden och villkor som den förstnämnda parten fastställt för utförandet av utredningen. Alla beslut beträffande utförandet av skatteutredningen skall fattas av den part som utför utredningen.

other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTIKEL 8

Möjlighet att avslå en begäran

1. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta eller lämna sådana upplysningar som den anmodande parten inte skulle kunna inhämta enligt sina egna lagar för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten kan vägra att biträda om begäran inte gjorts i överensstämmelse med detta avtal.

2. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att lämna upplysningar som skulle röja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt. Utan hinder av det föregående skall upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 inte behandlas som

ARTICLE 8

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret

sådan hemlighet eller sådant förfaringsätt enbart på den grund att de uppfyller kriterierna i det stycket.

3. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att inhämta eller lämna upplysningar som skulle röja konfidentiell kommunikation mellan en klient och ett rättegångsombud eller annat godkänt rättsbiträde om sådan kommunikation:

a) sker i syfte att söka eller lämna juridisk rådgivning; eller

b) sker i syfte att användas i pågående eller planerade rättsliga förfaranden.

4. Den anmodade parten kan avslå en begäran om upplysningar om yppandet av upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

5. En begäran om upplysningar skall inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran har bestridits av den skattskyldige.

6. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna begärs av den anmodande parten för att administrera eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden.

ARTIKEL 9

Sekretess

Upplysningar som en avtalsslutande part mottagit enligt detta avtal skall behandlas såsom hemliga och får yppas endast för de personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) i den avtalsslutande partens jurisdiktion som fastställs, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av detta avtal eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda dessa upplysningar endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Upplysningarna får inte utan uttryckligt skriftligt tillstånd av den behöriga myndigheten i den an-

or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 9

CONFIDENTIALITY

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or au-

modade parten yppas för annan person, enhet, myndighet eller jurisdiktion.

thority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

ARTIKEL 10

Kostnader

Såvida inte annat överenskommits mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna, ordinära kostnader som uppkommer i samband med utförandet av handräckning skall bäras av den anmodade parten och extraordinära kostnader som uppkommer i samband med utförandet av handräckning (däri inbegripet kostnader för att anlita utomstående rådgivare i samband med process eller för annat ändamål) skall bäras av den anmodande parten. På begäran av en av de avtalsslutande parterna skall de behöriga myndigheterna vid behov överlägga i fråga om denna artikel och särskilt skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten i förväg överlägga med den behöriga myndigheten i den anmodande parten om kostnaderna för att lämna information med anledning av en viss begäran förväntas bli höga.

ARTICLE 10

COSTS

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTIKEL 11

Lagstiftning om införlivande

De avtalsslutande parterna skall anta sådan lagstiftning som är nödvändig för att uppfylla och ge verkan åt villkoren i detta avtal.

ARTICLE 11

IMPLEMENTATION LEGISLATION

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

ARTIKEL 12

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall gemensamt söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

2. Utom de försök som avses i stycke 1 kan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna gemensamt fastställa de förfaranden som används enligt artiklarna 5, 6 och 7.

ARTICLE 12

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Arti-

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra vid tillämpningen av denna artikel.

ARTIKEL 13

Ikraftträdande

1. Vardera avtalsslutande parten skall underrätta den andra avtalsslutande parten skriftligt att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft den första dagen av den andra månaden efter det att den sista av dessa underrättelser har tagits emot och skall tillämpas från och med den dagen.

3. Bestämmelserna i detta avtal skall tillämpas på varje skatteperiod som fortfarande kan utredas vid tidpunkten för begäran om upplysningar enligt den anmodande partens lagstiftning.

ARTIKEL 14

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande part. Vardera avtalsslutande parten kan på diplomatisk väg skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom till den andra avtalsslutande parten minst sex månader före utgången av något kalenderår.

2. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att tillämpas från och med den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden.

3. Utan hinder av uppsägning av detta avtal skall de avtalsslutande parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 9 i fråga om upplysningar som erhållits med stöd av detta avtal.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

cles 5, 6 and 7.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect as from that date.

3. The provisions of this Agreement shall have effect for any taxable periods, which could still be investigated at the moment of the information request, according to the laws of the Applicant Party.

ARTICLE 14

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the calendar year next following the end of the six month period.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 9 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Som skedde i Paris den 10 september 2009
i två exemplar på engelska.

DONE in duplicate at Paris, this 10th day
of September 2009, in the English language.

FÖR REPUBLIKEN FINLAND:

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND:

FÖR KONUNGARIKET
NEDERLÄNDERNA SÅVITT AVSER
ARUBA:

FOR THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS IN RESPECT OF
ARUBA:

**AVTAL
MELLAN REPUBLIKEN
FINLAND OCH KONUNGARIKET
NEDERLÄNDERNA SÅVITT AVSER
ARUBA FÖR ATT FRÄMJA
EKONOMISKA RELATIONER**

Republiken Finland och Konungariket Nederländerna såvitt avser Aruba,

Då Republiken Finland och Konungariket Nederländerna såvitt avser Aruba ("Parterna") har undertecknat ett avtal om utbyte av upplysningar om skatter;

Då både Republiken Finland och Konungariket Nederländerna såvitt avser Aruba har förbundit sig till att arbeta mot ett internationellt finansiellt system som är fritt från snedvridningar orsakade av en brist på transparens och avsaknad av ett effektivt utbyte av upplysningar i skatteärenden;

Då Republiken Finland önskar bistå Konungariket Nederländerna såvitt avser Aruba med att diversifiera dess ekonomi;

har parterna kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i densnas underlag samt i vattnen därpå;

b) "Aruba" avser den del av Konungariket Nederländerna som är belägen i Karibien och består av ön Aruba;

c) "behörig myndighet" avser:

**AGREEMENT
TO PROMOTE ECONOMIC RELATIONS
BETWEEN THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS IN
RESPECT OF ARUBA**

The Republic of Finland, and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba,

Whereas the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba ("the Parties") have signed an Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes;

Whereas both the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange on information in tax matters;

Whereas the Republic of Finland wishes to assist the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba in diversifying its economy;

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil and of the superjacent waters may be exercised;

b) the term "Aruba" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island of Aruba ;

c) the terms "competent authority" means:

1) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

2) i fråga om Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs eller dennes befullmäktigade ombud;

d) "bolag" avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person.

2. Då en part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

ii) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 2

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal avser uttrycken "bolag med hemvist i Finland" och "bolag med hemvist i Aruba" varje bolag som enligt lagstiftningen i en part är skattskyldigt där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet. Uttrycken "bolag med hemvist i Finland" och "bolag med hemvist i Aruba" inbegriper inte ett bolag som är skattskyldigt i en part endast för inkomst från källa i denna part.

2. Om ett bolag enligt bestämmelserna i stycke 1 har hemvist i båda parterna, parternas behöriga myndigheter skall försöka avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 3

Inkomst från fast driftställe

Om ett bolag med hemvist i Finland har ett fast driftställe i Aruba, Finland skall undanta från skatt inkomst som är hänförlig till detta

Article 2

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the terms "company resident in Finland" and "company resident in Aruba" mean any company which under the laws of a Party, is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The terms "company resident in Finland" and "company resident in Aruba" do not include any company which is liable to tax in a Party in respect of only income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is resident of both Parties, the competent authorities of the Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article 3

Permanent establishment income

When a company resident in Finland has a permanent establishment in Aruba, Finland shall exempt profits, which are attributable to

fasta driftställe under förutsättning att inkomsten härrör från en verksamhet som anges i artikel 5.

that establishment, from tax, provided that the profits are derived from activities listed in Article 5.

Artikel 4

Article 4

Dividend

Dividends

Om ett bolag med hemvist i Finland direkt innehar aktier som motsvarar 100 procent av röstetalet i ett bolag med hemvist i Aruba, Finland skall undanta från skatt dividend utdelad av det sistnämnda bolaget under förutsättning att det sistnämnda bolagets inkomst härrör från en verksamhet som anges i artikel 5.

When a company resident in Finland directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in Aruba, Finland shall exempt from tax dividends distributed by the last-mentioned company, provided that the profits of the last mentioned company are derived from activities listed in Article 5.

Artikel 5

Article 5

Verksamhet som omfattas av avtalet

Activities covered

1. Artiklarna 3 och 4 tillämpas på följande verksamhet (med undantag för finansiell verksamhet som är annat än finansiell verksamhet inom ramen för sedvanlig affärsverksamhet) som bedrivs i Aruba:

1. Articles 3 and 4 apply to the following activities (excluding financial activities other than those in line with the ordinary course of business) carried out in Aruba:

- a) industri- och tillverkningsverksamhet inbegripet sammansättningsverksamhet;
- b) turism (inbegripet hotell);
- c) plats för byggnadsverksamhet eller byggnads-, anläggnings- eller installationsprojekt;
- d) vatten- och jordbruk;
- e) medicinska tjänster;
- f) reparation, underhåll, certifiering av skepp och luftfartyg;
- g) olje- och gasverksamhet samt energiproduktion.

- (a) industrial and manufacturing activities, including assembly activities;
- (b) tourism (including hotels);
- (c) a building site or a construction, assembly or installation project;

2. Rätten för bolag med hemvist i Finland att i Aruba bedriva en verksamhet som anges i föregående stycke avgörs fortfarande enligt den interna lagstiftning som gäller i Aruba.

- (d) aquaculture and agriculture;
- (e) medical services;
- (f) repair, maintenance, certification of ship and aircraft;
- (g) oil and gas activities and energy production.

2. The right of any company resident in Finland to engage in Aruba in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in Aruba.

Artikel 6

Article 6

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

Mutual agreement procedure

1. Om ett bolag med hemvist i Finland anser att en part eller båda parterna vidtagit åt-

1. Where a company resident in Finland considers that the actions of one or both of

gärder som för det medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan det, utan att det påverkar dess rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i parternas interna rättsordning, lägga fram saken för den finska behöriga myndigheten. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då bolaget i fråga för första gången fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den arubanska behöriga myndigheten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

the Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present its case to the competent authority of Finland. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of Aruba, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 7

Tillämpningsperiod

Detta avtal tillämpas under en tidsperiod av tio år efter den dag då detta avtal blir tillämpligt. Denna period kan förlängas genom en ömsesidig överenskommelse mellan parternas behöriga myndigheter.

Article 7

Duration

This Agreement shall apply for a period of ten years from the date when this Agreement becomes applicable. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

Artikel 8

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den första dagen av den andra månaden efter det då vardera avtalsslutande parten har på diplomatisk väg skriftligen underrättat den andra parten om vidtagande av de nationella åtgärder som en-

Article 8

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the en-

ligt denna part krävs för ikraftträdandet av detta avtal. Avtalet tillämpas på inkomst som förvärfvas i de skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det kalenderår då detta avtal träder i kraft eller senare.

try into force of the Agreement have been complied with. The Agreement shall apply to income earned in any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Artikel 9

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsägs av en part. Vardera parten kan säga upp detta avtal genom att på diplomatisk väg skriftligen lämna underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör detta avtal att gälla för de skatteår och -perioder som börjar efter utgången av det kalenderår då underrättelsen har lämnats.

2. Detta avtal utgör ett komplement till avtalet mellan parterna om utbyte av upplysningar om skatter. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1, skall detta avtal upphöra att gälla den dag då avtalet om utbyte av upplysningar om skatter (genom mottagande på diplomatisk väg av skriftlig underrättelse om dess uppsägning) upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av deras regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 10 september 2009 i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLAND:

FÖR KONUNGARIKET
NEDERLÄNDERNA SÅVITT AVSER
ARUBA:

Article 9

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. This Agreement is supplementary to the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Parties. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channel of written notice of termination of the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Parties terminates.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS IN RESPECT OF
ARUBA: